

No. 31610

**FRANCE
and
GERMANY**

**Agreement concerning the simultaneous award of the French
baccalauréat and the German *allgemeine Hochschul-*
reife. Signed at Mulhonse on 31 May 1994**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 22 February 1995.

**FRANCE
et
ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la délivrance simultanée du baccalauréat
français et de la *allgemeine Hochschulreife* allemande.
Signé à Mnlhonse le 31 mai 1994**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 22 février 1995.

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DÉLIVRANCE
SIMULTANÉE DU BACCALAURÉAT FRANÇAIS ET DE LA
ALLGEMEINE HOCHSCHULREIFE ALLEMANDE**

**Le Gouvernement de la République française
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne**

ci-après dénommés les Parties,

animés d'une volonté commune de continuer à promouvoir la coopération culturelle entre la République française et la République fédérale d'Allemagne, d'approfondir et de renforcer les relations étroites, notamment dans le domaine éducatif par des actions visant à l'interpénétration du système scolaire de chacun des deux Etats ;

soucieux d'apporter leur soutien aux formations qui proposent dans des établissements scolaires des deux Etats un enseignement renforcé de la langue et de la civilisation du pays partenaire en vue de l'acquisition d'une compétence bilingue, et de coopérer dans ce domaine ;

unis dans la volonté d'offrir notamment la possibilité d'acquérir simultanément les deux diplômes nationaux de fin d'études secondaires dans des établissements qui proposent des formations comparables, ouvrant ainsi aux titulaires de cette double certification en République française et en République fédérale d'Allemagne l'accès aux études supérieures, à la formation et à l'activité professionnelles, à la fois dans leur propre pays et dans le pays partenaire ;

convaincus d'apporter ainsi une contribution importante à la coopération et à l'intégration européennes ;

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

forts de l'expérience commune acquise au cours de la mise en oeuvre à titre expérimental de la délivrance simultanée du baccalauréat et de la Allgemeine Hochschulreife et du succès de cette expérimentation, tant du point de vue de ses principes que des dispositions d'application convenues à cet effet ;

désireux de poursuivre les objectifs des déclarations conjointes du Ministre de l'éducation nationale de la République française et du Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne pour les affaires culturelles dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande, en date des 27 octobre 1986¹, 4 novembre 1988, 25 avril 1990 et 21 mai 1992, sur la base d'un accord,

sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

1. En assurant la poursuite de la délivrance simultanée du baccalauréat et de la Allgemeine Hochschulreife, jusqu'à présent mise en oeuvre à titre expérimental et pour une période déterminée, les Parties font en sorte que ce dispositif devienne, dans les établissements scolaires qui y participent, une possibilité normale et permanente d'obtention des diplômes d'accès à l'enseignement supérieur des deux Etats.

2. Les Parties s'efforceront d'étendre cette possibilité à d'autres établissements comparables en République française et en République fédérale d'Allemagne. Cette extension fera l'objet d'une concertation entre les autorités compétentes dans le domaine scolaire des deux Etats et sera développée dans le cadre de leur coopération.

ARTICLE 2

La condition de délivrance simultanée des deux diplômes mentionnés à l'Article 1 est l'obtention, soit en République française du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, p. 73.

baccalauréat et d'une partie en langue allemande de cet examen, soit en République fédérale d'Allemagne de l'Abitur et d'une partie en langue française de cet examen, dans le cadre du dispositif établi et en prenant en compte les dispositions ci-après.

ARTICLE 3

1. La délivrance simultanée respectivement du baccalauréat et de la Allgemeine Hochschulreife s'effectue dans un cadre pédagogique commun propre à renforcer la capacité de poursuivre des études supérieures dans le pays partenaire. Ce cadre pédagogique commun concerne la partie en langue française de l'examen allemand et la partie en langue allemande de l'examen français.

Ses principales caractéristiques sont :

- la définition commune et l'harmonisation des contenus d'enseignement et des exigences requises pour l'obtention des diplômes,
- une coopération entre les autorités éducatives compétentes en République française et en République fédérale d'Allemagne pour l'organisation de l'enseignement et des examens conduisant à ces diplômes.

2. L'objectif principal de la formation dispensée en vue de la délivrance simultanée des deux diplômes est l'acquisition et l'approfondissement de l'aptitude à la communication en français et en allemand impliquant une connaissance réciproque des deux civilisations.

ARTICLE 4

Les Parties conviennent de fixer les principes de mise en oeuvre suivants :

1. Dans les établissements concernés, une formation d'une durée d'au moins trois années scolaires est dispensée en vue de conduire à

la délivrance simultanée du baccalauréat et de la Allgemeine Hochschulreife.

2. Cette formation accueille en règle générale des élèves français en République française et des élèves allemands en République fédérale d'Allemagne.

3. En République française, en vue de préparer la partie en langue allemande de l'examen, les élèves suivent un enseignement en langue allemande sur la base des programmes établis en concertation entre les Parties. En République fédérale d'Allemagne, en vue de préparer la partie en langue française de l'examen, les élèves suivent un enseignement en langue française sur la base des programmes établis en concertation entre les Parties.

4. L'adaptation des programmes d'enseignement et les compléments susceptibles de leur être apportés font l'objet d'une concertation entre les Parties. Ils sont établis d'un commun accord et mis en application par les instances compétentes conformément à la réglementation en vigueur dans chaque Etat.

5. Pour l'enseignement des disciplines de la partie en langue française de l'examen en ce qui concerne l'Abitur, et de la partie en langue allemande de l'examen en ce qui concerne le baccalauréat, il peut être fait appel à des enseignants du pays partenaire ayant les compétences requises.

6. L'enseignement des disciplines visées à l'alinéa qui précède fait l'objet de visites pédagogiques effectuées par les autorités compétentes du pays partenaire.

7. La partie en langue française de l'examen en ce qui concerne l'Abitur, et la partie en langue allemande de l'examen en ce qui concerne le baccalauréat, se déroulent dans le cadre général respectif du calendrier de l'Abitur et du calendrier du baccalauréat.

8. Les modalités d'organisation des cursus de formation et des examens sont précisées par accord entre les autorités compétentes des deux Etats.

9. Les questions de coordination relèvent de la compétence de la Commission franco-allemande des experts pour la coopération dans l'enseignement général.

ARTICLE 5

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties.

ARTICLE 6

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

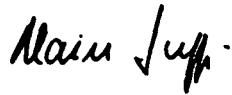
2. Cet Accord est conclu pour une durée illimitée.

3. Chacune des deux Parties contractantes peut dénoncer cet Accord en notifiant cette décision à l'autre Partie contractante. Cette dénonciation prend effet, sous réserve de l'application de l'alinéa 4 du présent article, douze mois après réception de la notification.

4. En cas de dénonciation de l'Accord, les élèves participant à la formation dispensée en vue de la délivrance simultanée des deux diplômes visés à l'article 1, bénéficient de la possibilité de la poursuivre jusqu'à l'examen.

Fait à Mulhouse, le 31 mai 1994 en double exemplaire original chacun en langues française et allemande les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



ALAIN JUPPÉ
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :



KLAUS KINKEL
Ministre des Affaires étrangères



FRANÇOIS BAYROU
Ministre de l'Éducation nationale

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN GLEICHZEITIGEN ERWERB DES FRANZÖSISCHEN BACCALAURÉAT UND DER DEUTSCHEN ALLGEMEINEN HOCHSCHULREIFE

Die Regierung der Französischen Republik

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

getragen von dem gemeinsamen Willen, die kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland weiter zu fördern und die engen Beziehungen, insbesondere auf dem Gebiet des Erziehungswesens, durch weitere Verflechtungen im Schulsystem beider Länder zu vertiefen und zu stärken,

in dem Bestreben, die an Schulen in beiden Ländern bestehenden Bildungsgänge mit verstärktem Unterricht in der Partnersprache und über das Partnerland zur Vermittlung einer qualifizierten zweisprachigen Bildung zu unterstützen und dabei zusammenzuwirken,

in dem gemeinsamen Bemühen, insbesondere an Schulen mit vergleichbaren Bildungsgängen die Möglichkeit zum gleichzeitigen Erwerb der beiden nationalen Abschlüsse zu schaffen und den Absolventen in der Französischen Republik und in der Bundesrepublik Deutschland mit den erworbenen Berechtigungen den Zugang zum Hochschulstudium,

zu beruflicher Ausbildung und Tätigkeit zugleich im eigenen Land und im Partnerland zu eröffnen,

überzeugt, damit auch einen wichtigen Beitrag zur europäischen Zusammenarbeit und Integration zu leisten,

gestützt auf die gemeinsame Erfahrung des Schulversuchs zum gleichzeitigen Erwerb des französischen Baccalauréat und der deutschen Allgemeinen Hochschulreife sowie die erfolgreiche Erprobung der dafür vereinbarten Grundlagen und Durchführungsbestimmungen,

in der Absicht, die Ziele der Gemeinsamen Erklärungen des Ministers für Erziehung der Französischen Republik und des Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit vom 27. Oktober 1986, 4. November 1988, 25 April 1990 und 21. Mai 1992 auf der Grundlage eines Abkommens weiterzuverfolgen sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

(1) Mit der Fortsetzung der bisher im Wege des Versuchs und mit zeitlicher Befristung eingerichteten Möglichkeit, gleichzeitig die Allgemeine Hochschulreife und das Baccalauréat zu erwerben, schaffen die Vertragsparteien an den teilnehmenden Schulen eine normale und unbefristete Möglichkeit des Erwerbs der Hochschulzugangsberechtigung für beide Länder.

(2) Die Vertragsparteien streben die Ausdehnung dieser Möglichkeit auf weitere vergleichbare Schulen in der Bundesrepublik Deutschland und in der Französischen Republik an. Die Ausdehnung wird zwischen den für das Schulwesen in beiden Ländern zuständigen Behörden vereinbart und im Rahmen ihrer Zusammenarbeit gefördert.

Artikel 2

Voraussetzung für den gleichzeitigen Erwerb der beiden in Artikel 1 genannten Abschlüsse ist das erfolgreiche Bestehen der Abiturprüfung zusammen mit einem französischsprachigen Prüfungsteil in der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise der Baccalauréatprüfung zusammen mit einem deutschsprachigen Prüfungsteil in der Französischen Republik im Rahmen eines geregelten Verfahrens und unter Beachtung der nachstehenden Bestimmungen.

Artikel 3

(1) Der gleichzeitige Erwerb der Allgemeinen Hochschulreife und des Baccalauréat vollzieht sich in einem gemeinsamen pädagogischen Rahmen, der darauf angelegt ist, die Fähigkeit zu verbessern, im Partnerland zu studieren. Dieser gemeinsame pädagogische Rahmen betrifft den französischsprachigen Teil der deutschen Prüfung und den deutschsprachigen Teil der französischen Prüfung. Er hat folgende Hauptmerkmale:

- die gemeinsame Abstimmung und Festlegung der Lerninhalte und Anforderungen,
- das Zusammenwirken der zuständigen Behörden in der Französischen Republik und in der Bundesrepublik Deutschland bei der Gestaltung des Unterrichts und der Abschlußprüfungen.

(2) Besonderer Zweck des Bildungsgangs zum gleichzeitigen Erwerb der beiden Abschlüsse sind der Erwerb und die Vertiefung der Fähigkeit zur Kommunikation in deutscher und französischer Sprache. Dies schließt eine gegenseitige Kenntnis beider Kulturen ein.

Artikel 4

Die Vertragsparteien vereinbaren folgende Durchführungsgrundsätze:

1. An den beteiligten Schulen wird ein mindestens drei Schuljahre umfassender Bildungsgang ausgewiesen, der zum gleichzeitigen Erwerb der Allgemeinen Hochschulreife und des Baccalauréat führt.
2. Dieser Bildungsgang dient in der Regel in der Bundesrepublik Deutschland der Aufnahme von deutschen Schülerinnen und Schülern und in der Französischen Republik von französischen Schülerinnen und Schülern.
3. In der Französischen Republik erhalten Schülerinnen und Schüler zur Vorbereitung auf den deutschsprachigen Prüfungsteil deutschsprachigen Unterricht auf der Grundlage von zwischen den Vertragsparteien gemeinsam festgelegten Lehrplänen. In der Bundesrepublik Deutschland erhalten Schülerinnen und Schüler zur Vorbereitung auf den französischsprachigen Prüfungsteil französischsprachigen Unterricht auf der Grundlage von zwischen den Vertragsparteien gemeinsam festgelegten Lehrplänen.
4. Die Anpassung der Lehrpläne und etwaige Ergänzungen werden zwischen den Vertragsparteien abgestimmt. Sie werden im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt und

entsprechend den im jeweiligen Partnerland geltenden Regelungen von den zuständigen Behörden in Kraft gesetzt.

5. Zum Unterricht in den Fächern des deutschsprachigen Prüfungsteils im Rahmen der Baccalauréatprüfung und des französischsprachigen Prüfungsteils im Rahmen der Abiturprüfung können Lehrkräfte des Partnerlands mit entsprechenden Lehrbefähigungen hinzugezogen werden.
6. In den unter Nummer 5 angesprochenen Fächern werden von den zuständigen Behörden des Partnerlands Unterrichtsbesuche aus pädagogischen Gründen durchgeführt.
7. Die Prüfung im französischsprachigen Prüfungsteil im Rahmen der Abiturprüfung und im deutschsprachigen Prüfungsteil im Rahmen der Baccalauréatprüfung erfolgt im zeitlichen Zusammenhang mit der Abitur- beziehungsweise Baccalauréatprüfung.
8. Die Einzelheiten der Organisation der Bildungsgänge und Prüfungen werden durch gemeinsame Absprache zwischen den zuständigen Behörden beider Länder geregelt.
9. Für Koordinierungsfragen ist die deutsch-französische Expertenkommission für die Zusammenarbeit im allgemeinbildenden Schulwesen zuständig.

Artikel 5



Dieses Abkommen kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden.

Artikel 6

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (3) Jede der beiden Vertragsparteien kann das Abkommen durch Notifikation kündigen. Die Kündigung wird vorbehaltlich des Absatzes 4 zwölf Monate nach Eingang der Notifikation wirksam.
- (4) Für den Fall der Kündigung des Abkommens ist für die an dem Bildungsgang zum gleichzeitigen Erwerb der beiden in Artikel 1 genannten Abschlüsse teilnehmenden Schülerinnen und Schüler die Möglichkeit des Abschlusses des Bildungsgangs sichergestellt

Geschehen zu Muhlhausen, am 31 Mai 1994, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE SIMULTANEOUS AWARD OF THE FRENCH *BACCALAURÉAT* AND THE GERMAN *ALLGEMEINE HOCHSCHULREIFE*

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the Parties,

Motivated by a common wish to continue to promote cultural cooperation between the French Republic and the Federal Republic of Germany and to deepen and strengthen their close relations, particularly in the educational field, through actions designed to integrate the school systems of the two States,

Seeking to support the courses in the schools of the two States which offer enriched instruction in the language and civilization of the partner country with a view to the acquisition of bilingual skills, and to cooperate in this area,

Endeavouring jointly to offer pupils the option of obtaining the two national secondary-school diplomas simultaneously, especially in schools with comparable courses, thus affording dual-certificate holders in the French Republic and the Federal Republic of Germany access to higher education and professional training and activity, both in their own country and in the partner country,

Convinced that in so doing they are making an important contribution to European cooperation and integration,

Relying on the joint experience gained during the simultaneous award, on an experimental basis, of the French *baccalauréat* and the German *allgemeine Hochschulreife* and on the success of that experimentation from the standpoint of the principles and implementing provisions agreed on to that end,

Wishing to pursue, on the basis of an agreement, the objectives set out in the joint declarations made by the Minister of Education of the French Republic and the Plenipotentiary for Cultural Affairs of the Federal Republic of Germany in the framework of the Treaty on Franco-German Cooperation on 27 October 1986,² 4 November 1988, 25 April 1990 and 21 May 1992,

Have agreed as follows:

Article 1

1. In providing for the continuation of the simultaneous award of the *baccalauréat* and the *allgemeine Hochschulreife*, hitherto implemented on an experimental basis and for a limited period, the Parties will ensure that in the participating schools, this arrangement becomes a regular and permanent option for obtaining a diploma affording access to higher education in the two States.

¹ Came into force on 31 May 1994 by signature, in accordance with article 6 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, p. 73.

2. The Parties shall endeavour to extend this option to other comparable institutions in the French Republic and the Federal Republic of Germany. This extension shall be agreed on between the competent educational authorities of the two States and shall be fostered in the framework of their cooperation.

Article 2

The condition for the simultaneous award of the two diplomas referred to in article 1 shall be the receipt of a passing grade in either, in the French Republic, the *baccalauréat* examination, with a German-language portion thereof, or, in the Federal Republic of Germany, the *Abiturprüfung*, with a French-language portion thereof, in the framework of established procedures and in conformity with the provisions set forth below.

Article 3

1. The simultaneous award of the *baccalauréat* and the *allgemeine Hochschulreife* shall take place in a joint educational framework apt to improve the ability to pursue higher education in the partner country. This joint educational framework concerns the French-language portion of the German examination and the German-language portion of the French examination. Its chief characteristics shall be as follows:

- Joint definition and harmonization of the educational content and requirements for obtaining a diploma;
- Cooperation between the competent educational authorities of the French Republic and the Federal Republic of Germany in respect of the organization of the course and of the examinations leading to these diplomas.

2. The primary objective of the course leading to the simultaneous award of the two diplomas is the acquisition and strengthening of the ability to communicate in French and German, which involves a mutual knowledge of the two cultures.

Article 4

The Parties have agreed to establish the following implementing principles:

1. A course of at least three academic years' duration shall be taught in the schools concerned, leading to the simultaneous award of the *baccalauréat* and the *allgemeine Hochschulreife*.

2. This course shall, as a rule, be open to French pupils in the French Republic and to German pupils in the Federal Republic of Germany.

3. In the French Republic, in preparing for the German-language portion of the examination, pupils shall be taught in German on the basis of programmes established by consultation between the Parties. In the Federal Republic of Germany, in preparing for the French-language portion of the examination, pupils shall be taught in French on the basis of programmes established by consultation between the Parties.

4. Adaptation of the teaching programmes and any supplements thereto shall be the subject of consultations between the Parties. They shall be determined by mutual agreement and implemented by the competent authorities in accordance with the regulations in force in each State.

5. Teachers from the partner country who possess the requisite skills may be called upon to teach the subjects covered by the French-language portion of the *Abiturprüfung* and the German-language portion of the *baccalauréat* examination.

6. The competent authorities of the partner country shall conduct study visits in connection with the teaching of the subjects referred to in the preceding paragraph.

7. The French-language portion of the *Abiturprüfung* and the German-language portion of the *baccalauréat* examination shall be administered in the general context of their respective schedules.

8. The organizational modalities of the courses and the examinations shall be determined by agreement between the competent authorities of the two States.

9. Coordination issues shall be referred to the French-German Commission of Experts on General Education.

Article 5

This Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Parties.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

3. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement by notifying the other Contracting Party of its decision. Such termination shall become effective, subject to the application of paragraph 4 of this article, 12 months following receipt of the notification.

4. Should the Agreement be terminated, pupils enrolled in the course leading to the simultaneous award of the two diplomas referred to in article 1 shall have an opportunity to continue it up to the examination.

DONE at Mulhouse on 31 May 1994, in two original copies, each in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ
Minister for Foreign Affairs

FRANÇOIS BAYROU
Minister of Education

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL
Minister for Foreign Affairs